



Du langage oral au langage écrit

01/12/ 2023

9:00 a.m.

Nahed Boukadida

Institut Supérieur des Sciences Humaines-Tunis
nahedboukadida@yahoo.fr

Introduction

Les questions du développement de l'apprentissage et de l'enseignement de la lecture se posent aujourd'hui avec une acuité particulière.

Au niveau International

Les résultats en lecture sont souvent utilisés dans les comparaisons internationales pour évaluer la position d'un système éducatif par rapport à d'autres.

Au niveau national

La capacité des élèves à lire de manière compétente sert d'indicateur clé de la qualité d'un système éducatif.

Au niveau de l'élève

L'enfant est évalué sur sa capacité à décoder des mots et à comprendre des phrases simples.

L'entrée dans l'écrit

L'entrée dans la littératie démarre bien avant l'apprentissage formel de la lecture.

Elle s'ancre dans les habiletés langagières développées par les enfants avant et pendant la période préscolaire (les jardins d'enfants / Kuttabs/ les classes préparatoires)

Lecture ?

Décodage des mots

L

=

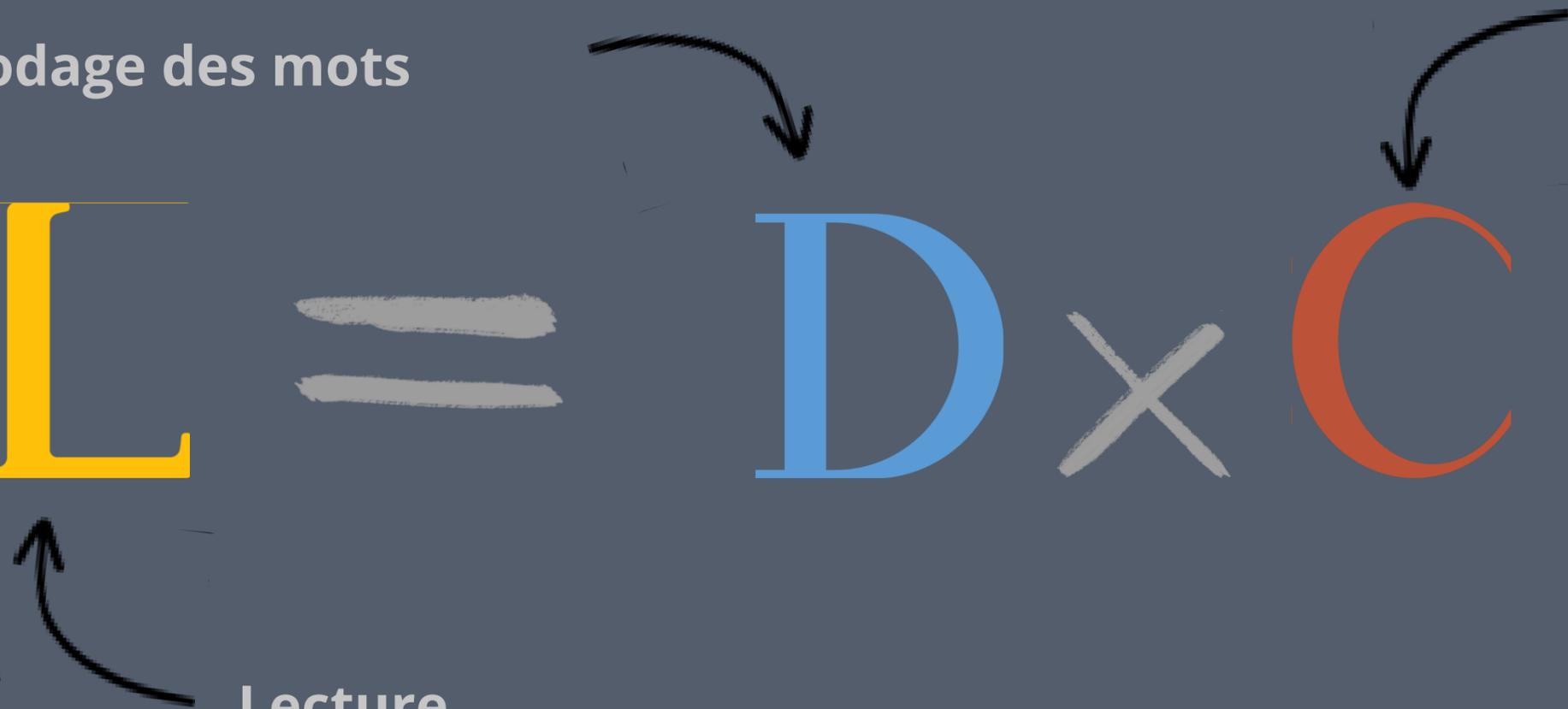
D

x

C

Compréhension

Lecture



Et pour apprendre à lire?



Connaissances langagières & Apprentissage de la lecture en arabe

- Les connaissances phonologiques

Rôle classique de la phonologie dans la lecture (Abu-Rabia, Haifa, Share & Mansour, 2003; Ammar, 1997; Belajouza, 2003; Boukadida, 2008; Boumaraf & Badaoui, 2006).

- Les connaissances morphologiques

Distinction des bons des moins bons apprentis-lecteurs (Abu-Rabia, 2007; Belajouza, 2003; Boukadida, 2008; Boukadida, Gombert et Maaouia, 2009).

La situation linguistique

- Situation de diglossie dialecto-littérale à clivage très net.
- La diglossie est définie comme une situation où sont en usage deux langues apparentées génétiquement et structurellement et dont les distributions fonctionnelles sont complémentaires (Ferguson, 1959).

Prononciation
en arabe
standard

Prononciation en
arabe dialectal
(tunisien)

Table

/ṭa:wila/

/ṭa:wla/

Cuisine

/maṭbax/

/ kuʒina/

Assiette

/ṣaḥn/

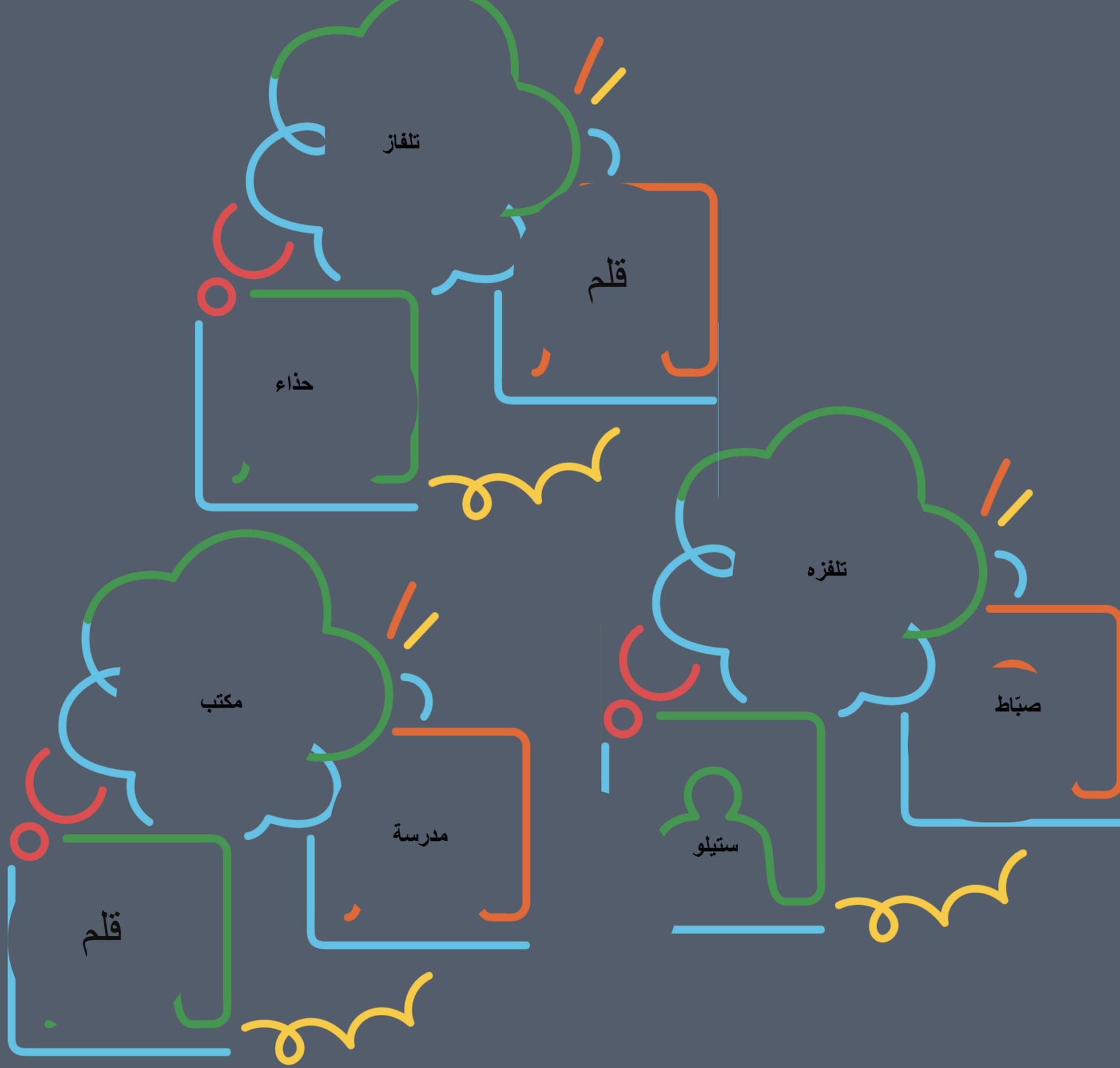
/ṣhan/

1

Syntaxe simplifiée,
lexique plus riche
en vocables
étrangers.

2

Les différences
phonologiques portent
essentiellement sur le
système vocalique de la
langue, les consonnes
restent généralement
intactes.



Objectifs

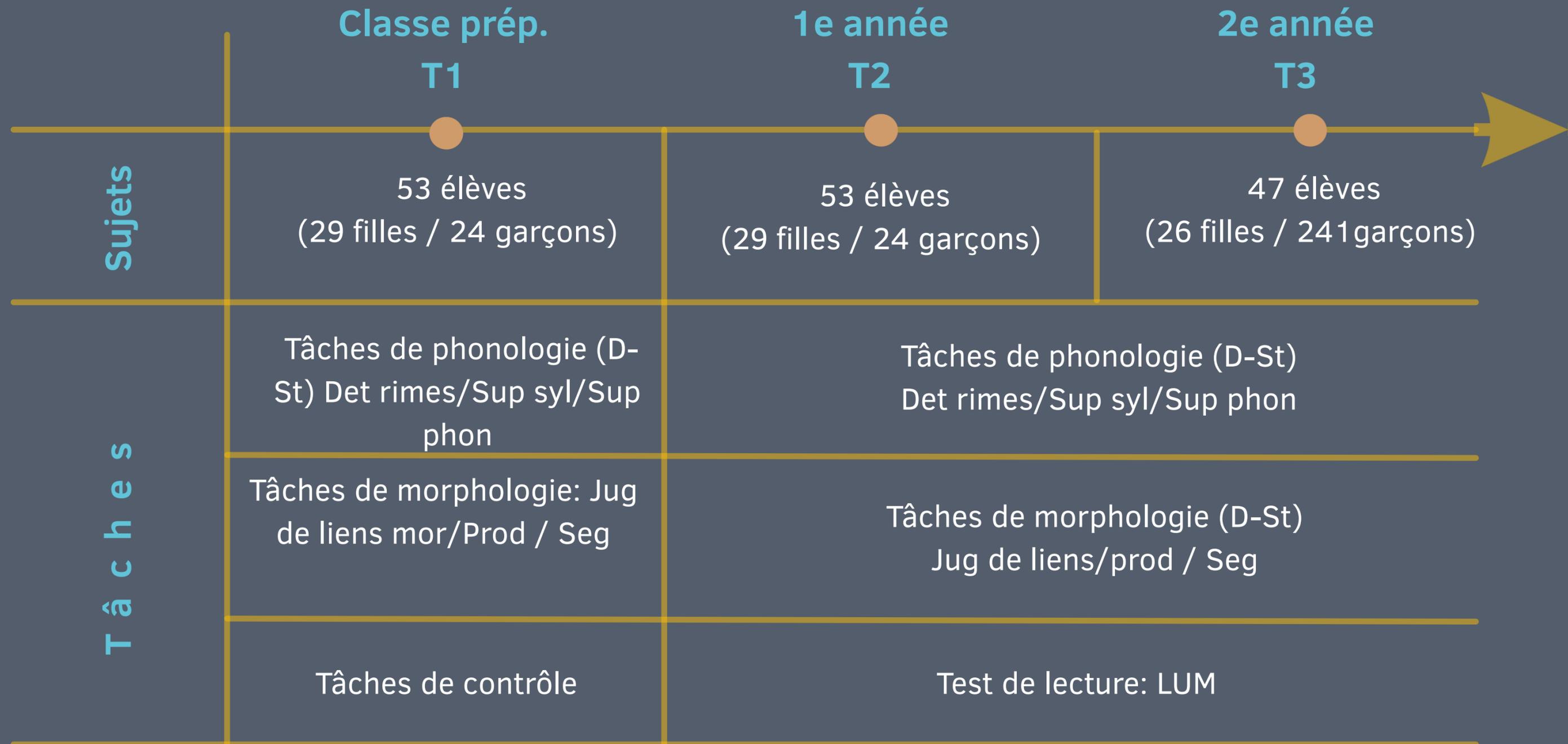
1

Dégager le lien entre le développement des connaissances phonologiques et morphologiques en arabe dialectal et leur développement en arabe dialectal

2

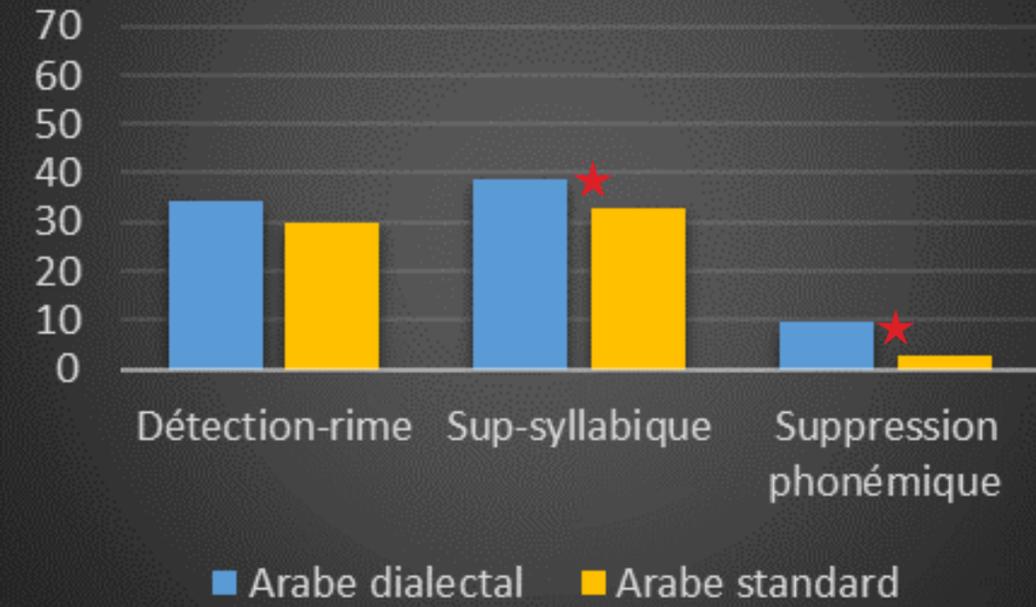
Mettre en avant la contribution des connaissances phonologiques et morphologiques en arabe dialectal et en arabe standard à l'apprenissage de la lecture

Etude longitudinale : Schéma général

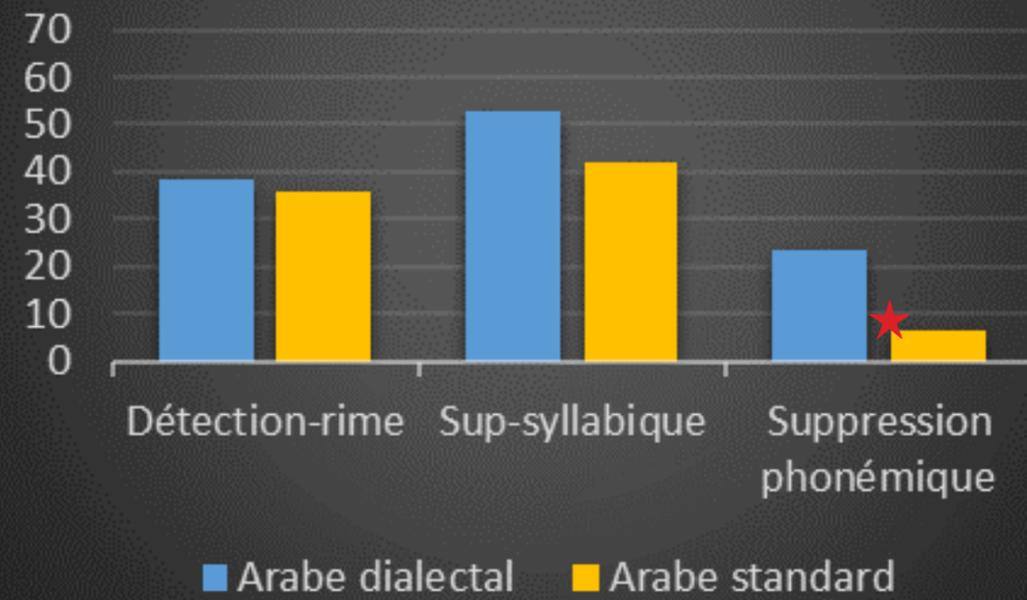


Développement des
connaissances
langagières en arabe
dialectal et en arabe
standard

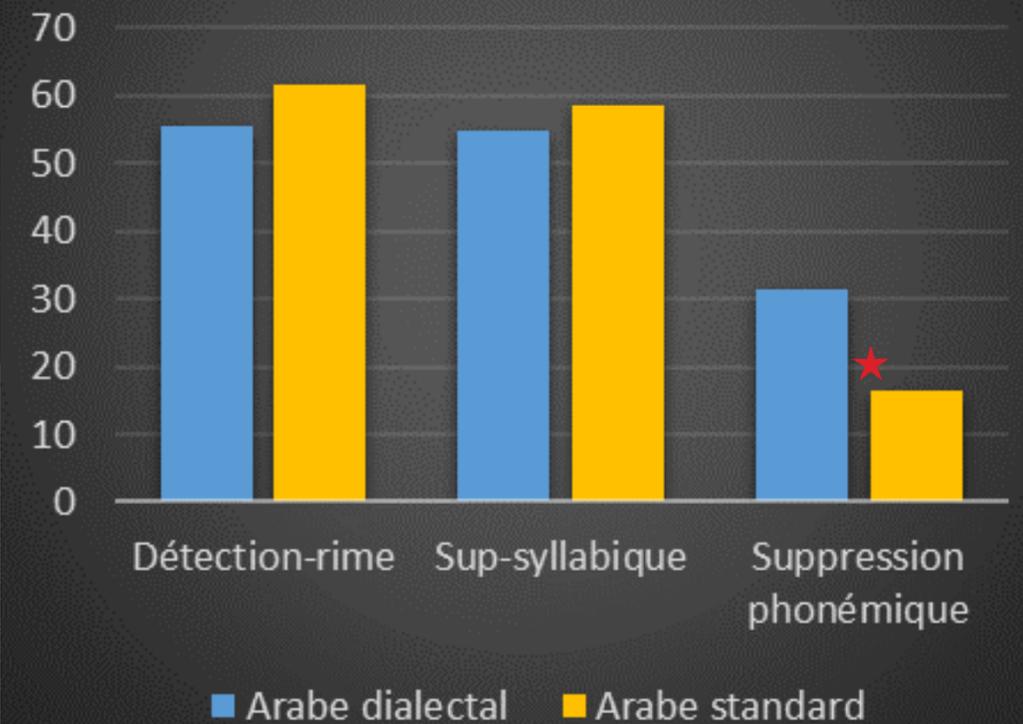
% moyens de réussite aux tâches de phonologie au CP



% moyens de réussite aux tâches de phonologie en 1e année

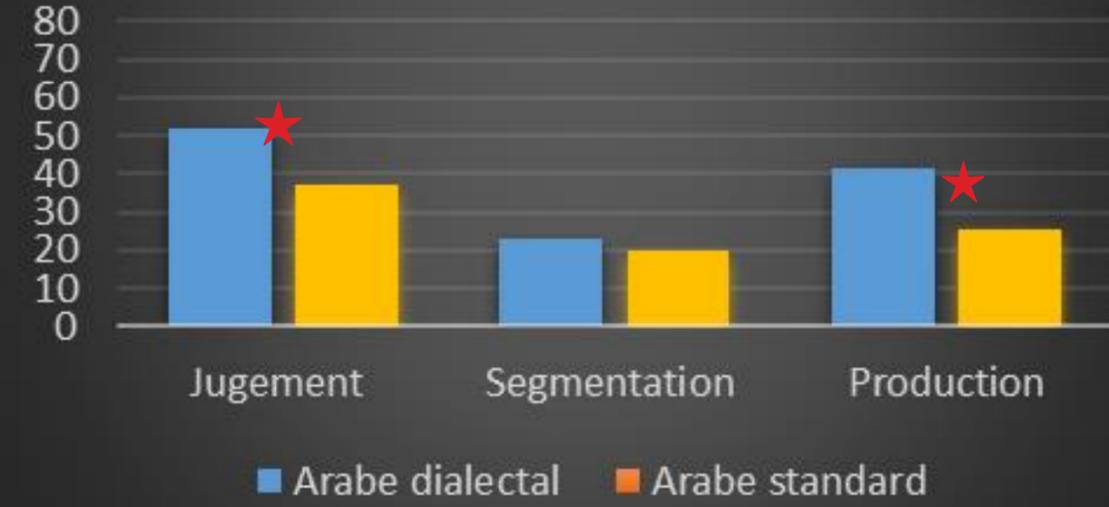


% moyens de réussite aux tâches de phonologie en 2e année

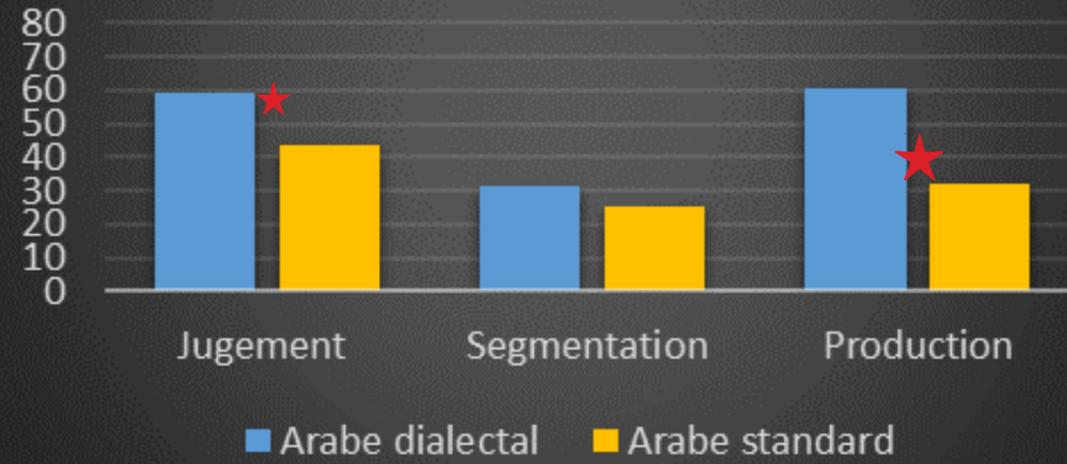


★ sig <.001

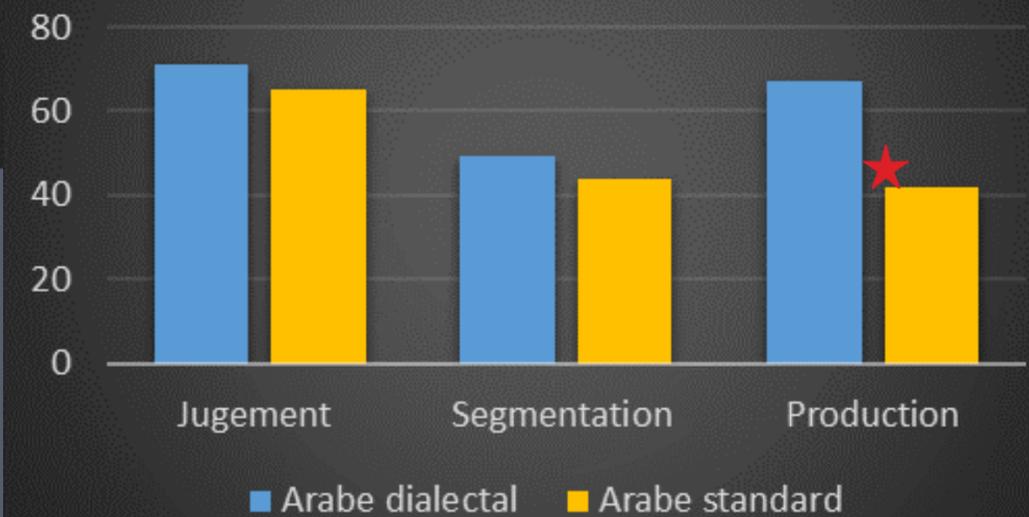
% moyens de réussite aux tâches de morphologie au CP



% moyens de réussite aux tâches de morphologie en 1e année



% moyens de réussite aux tâche de morphologie en 2e année



★ sig <.001

Liens entre les
connaissances
phonologiques et les
connaissances
morphologiques

	CP			1 ère année		2 ème année	
	Dia Stand	Syl	Phon	Syl	Phon	Syl	Phon
CP	Syl	.563**					
	Phon		.556**				
1 ère année	Syl	.367*			.453**		
	Phon		.409*	.451**	.530**		
2 ème année	Syl	.342*			.445**	.39**	.461**
	Phon		.360*	.423**	.447**	.461**	.489**

Corrélations entre les connaissances phonologiques en arabe
dialectal et en arabe standard

* La corrélation est significative au seuil .05

** La corrélation est significative au seuil .01

		CP			1 ^e année		2 ^e année		
	<u>Dia</u>	Jug	Seg	Prod	<u>Jug</u>	Prod	<u>Jug</u>	<u>Seg</u>	Prod
CP	Stand								
	<u>Jug</u>	.414**							
	<u>Seg</u>		.301*						
1 ^e année	Prod			.435**					
	<u>Jug</u>	.306*			.521**				
	<u>Seg</u>					.347*			
2 ^e année	Prod								
	<u>Jug</u>				.396**		.736**		
	<u>Seg</u>							.409**	
	Prod								.326*

Corrélations entre les connaissances morphologiques en arabe dialectal et en arabe standard

** La corrélation est significative au seuil .01

* La corrélation est significative au seuil .05

Contribution des
connaissances
phonologiques et
morphologiques à
l'apprentissage de la
lecture



			LUM-1	LUM-2
CP	Dialectal	<u>Syl</u>	.564**	
		<u>Phon</u>	.588**	
	Standard	<u>Syl</u>	.355**	
		<u>Phon</u>	.273**	
1 ^e année	Dialectal	<u>Syl</u>	.345*	
		<u>Phon</u>	.644**	
	Standard	<u>Syl</u>	.372*	
		<u>Phon</u>	.511	
2 ^e année	Dialectal	<u>Syl</u>		.501**
		<u>Phon</u>		.650**
	Standard	<u>Syl</u>		.565**
		<u>Phon</u>		.591**



Corrélation entre les connaissances phonologiques et le niveau de lecture

** La corrélation est significative au seuil .01

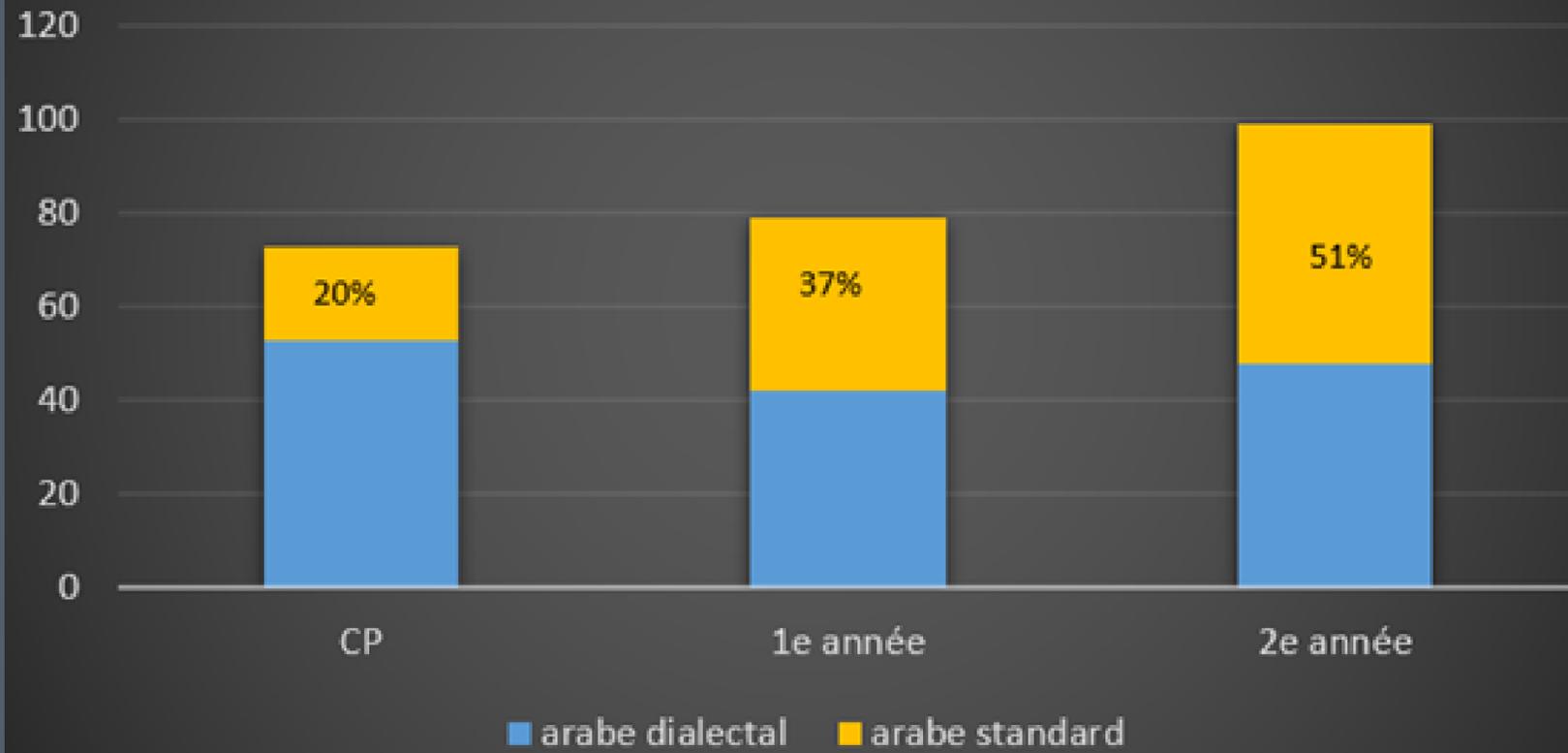
* La corrélation est significative au seuil .05

			LUM-1	LUM-2
CP	Dialectal	<u>Jug</u>	.301*	
		<u>Seg</u>	.291*	
		Pro	.451**	
	Standard	<u>Jug</u>		
		<u>Seg</u>		
		Pro	.309**	
1 ^e année	Dialectal	<u>Jug</u>	.502**	
		<u>Seg</u>		
		Pro	.519**	
	Standard	<u>Jug</u>	.441**	
		<u>Seg</u>	.285*	
		Pro	.342*	
2 ^e année	Dialectal	<u>Jug</u>		.599**
		<u>Seg</u>		.481**
		Pro		.660**
	Standard	<u>Jug</u>		.648**
		<u>Seg</u>		.499**
		Prod		.432**

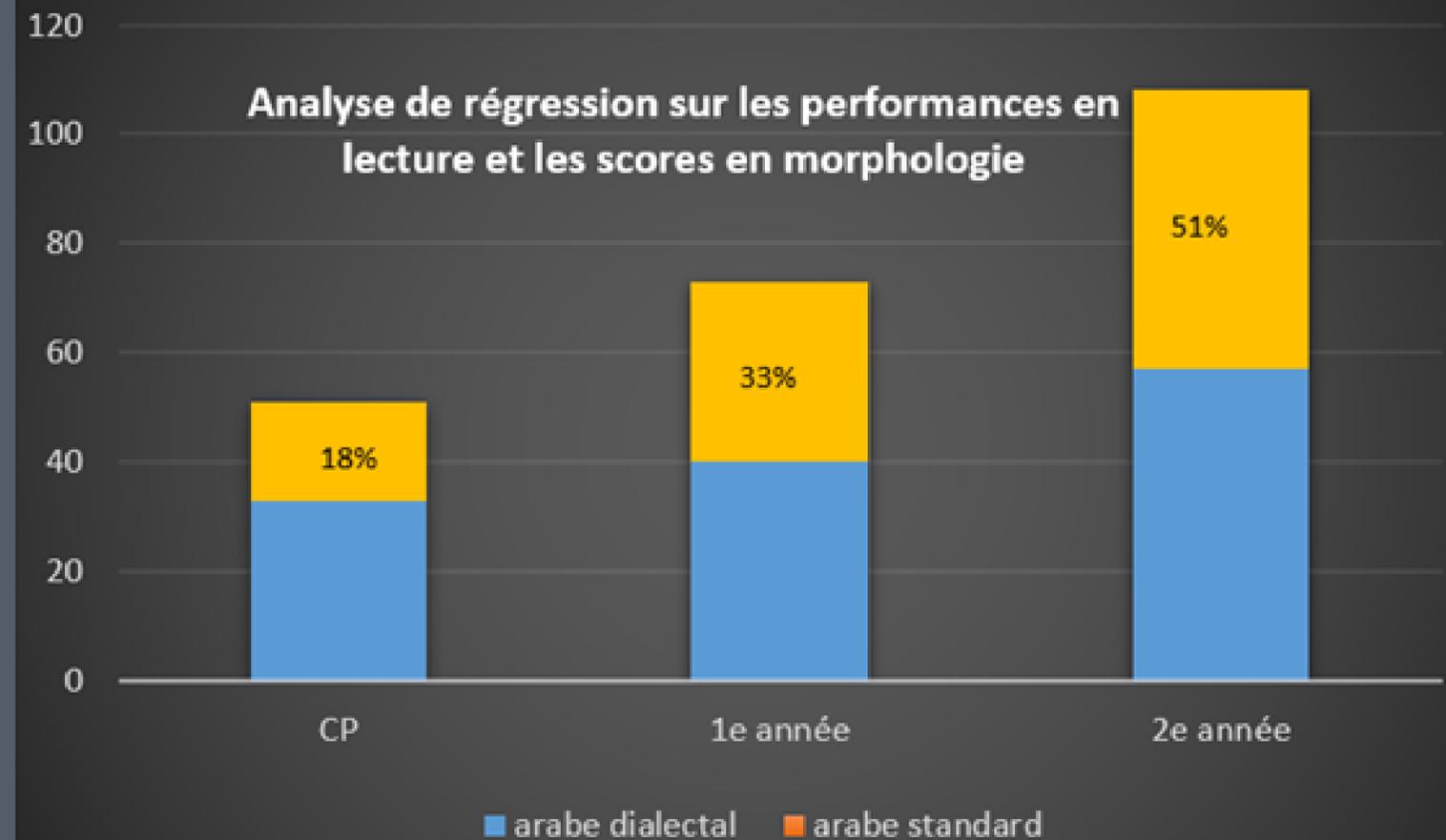
** La corrélation est significative au seuil .01

* La corrélation est significative au seuil .05

Analyse de régression sur les performances en lecture et les scores en phonologie



Analyse de régression sur les performances en lecture et les scores en morphologie



Pour Conclure

- Un effet du registre
- Les connaissances langagières en arabe dialectal contribuent à l'apprentissage de la lecture
- La représentation orthographique et l'instruction explicite des correspondances entre graphèmes et phonèmes aident au développement des capacités d'analyse en arabe standard.

Merci de votre attention